

ITALIANO

Quando il gioco diventa un problema...

Informazioni per familiari di persone con un background di migrazione

Il vostro partner¹ è affascinato dal gioco d'azzardo, ad esempio dalle slot machine nelle sale da gioco, nei bar o nei chioschi, o gli piacciono le scommesse sportive?

Il vostro partner cerca sempre degli svaghi o desidera provare un brivido particolare?

Il gioco d'azzardo offre questo stimolo attraverso l'incertezza su come andrà a finire il gioco e la speranza di realizzare una volta una grossa vincita.

Da divertimento a problema

All'inizio si è tutti presi dal piacere del gioco, dal divertimento e dall'eccitazione. Dopo le vincite iniziali si *può* tuttavia sviluppare la smania di rivivere ripetutamente le sensazioni provate. La perdita di soldi invece genera il desiderio di giocare nuovamente per recuperare il denaro perso! Ad un certo punto si continua a giocare senza sosta e si perde progressivamente il controllo sul proprio comportamento in relazione al gioco d'azzardo.

Parallelamente vengono repressi gli effetti negativi che si hanno sulla famiglia, nei rapporti sociali e sul lavoro. Quello che all'inizio era solo il piacere di giocare si è trasformato con il tempo in un comportamento problematico che può svilupparsi fino a diventare dipendenza dal

ITALIENISCH

Wenn das Glücksspiel zum Problem wird ...

Informationen für Angehörige von Menschen mit Migrationshintergrund

Ist Ihr Partner² fasziniert von Glücksspielen wie z. B. dem Spiel am Geldspielautomaten in Spielhallen, Teestuben und Imbissen oder aber Sportwetten?

Sucht Ihr Partner stets nach Abwechslung oder will er den besonderen Nervenkitzel?

Glücksspiele bieten diesen Reiz durch die Ungewissheit darüber, wie das Spiel ausgeht, und die Hoffnung, einmal der große Gewinner zu sein.

Vom Glücksspiel zum Problemspiel

Zu Beginn stehen Spaß, Spannung und kurzweiliges Vergnügen im Vordergrund. Nach anfänglichen Geldgewinnen *kann* sich daraus jedoch das Verlangen entwickeln, diese Gefühle immer wieder erleben zu wollen. Verluste dagegen rufen den Gedanken hervor, weiterspielen zu müssen, um sich das verlorene Geld zurückzuholen! Irgendwann spielt man immer weiter und verliert nach und nach die Kontrolle über sein Spielverhalten.

Parallel werden negative familiäre, soziale und berufliche Folgen verdrängt. Aus anfänglicher Freude am Glücksspiel ist mit der Zeit ein problematisches Spielverhalten entstanden, das bis zur Glücksspielsucht führen kann.

¹ Di seguito anziché al partner ci si può riferire anche ad **altri familiari**, come ad esempio ai fratelli o ai figli.

² Im Folgenden können anstelle von **Partner** gleichfalls auch **Angehörige** wie z.B. Geschwister und Kinder gemeint sein.

gioco.

In Germania la dipendenza dal gioco è riconosciuta come malattia. *Non* è segno di debolezza di carattere. Ci sono circa 300.000 giocatori patologici che provengono dai più diversi gruppi culturali, strati sociali e fasce d'età. L'esperienza pratica ha mostrato che proprio le persone con un background di migrazione sono particolarmente esposte al rischio di sviluppare una dipendenza dal gioco d'azzardo.

Avete la sensazione che ci sia qualcosa di strano e che il vostro partner vi nasconda qualcosa? O avete sempre trovato delle spiegazioni plausibili per la continua mancanza di soldi e la frequente assenza del vostro partner?

Come vi accorgete che il vostro partner è dipendente dal gioco?

- ▶ Il vostro partner gioca sempre più spesso e scommette sempre maggiori somme di denaro.
- ▶ Diventa irrequieto o aggressivo se non ha la possibilità di giocare.
- ▶ Se ci sono problemi o è sotto stress, gioca per distrarsi.
- ▶ Afferma di poter compensare le perdite giocando nuovamente.
- ▶ Vi nasconde di giocare d'azzardo e vi mente.
- ▶ Cerca di farsi prestare i soldi per giocare o di procurarseli illegalmente.
- ▶ Continua a giocare nonostante gravi conseguenze come debiti, separazione o perdita del lavoro.

Attenzione:

In Germania le agenzie private di scommesse e anche il gioco d'azzardo su Internet sono proibiti per legge. Anche i giochi di carte e a dadi e il poker, ad esempio in centri culturali o bar, sono generalmente illegali, se si gioca di soldi.

Glücksspielsucht ist in Deutschland als Krankheit anerkannt. Sie ist *kein* Zeichen von Charakterschwäche. Es gibt hier ca. 300.000 Problemspieler, die aus allen Altersgruppen, Bildungsschichten und Kulturkreisen stammen. Erfahrungen aus der Praxis zeigen, dass gerade Menschen mit Migrationshintergrund in besonderem Maße gefährdet sind, glücksspielsüchtig zu werden.

Haben Sie das Gefühl, dass etwas nicht stimmt und Ihr Partner Ihnen etwas verheimlicht? Oder haben Sie immer plausible Erklärungen gefunden für die ständige Geldnot und häufige Abwesenheit Ihres Partners?

Woran erkennen Sie, dass Ihr Partner glücksspielsüchtig ist?

- ▶ Ihr Partner spielt immer häufiger und setzt zunehmend mehr Geld ein.
- ▶ Ihr Partner wird unruhig oder aggressiv, wenn er keine Möglichkeit zum Spielen hat.
- ▶ Wenn es Ärger oder Stress gibt, spielt Ihr Partner, um sich abzulenken.
- ▶ Ihr Partner behauptet, durch weiteres Spielen die Verluste ausgleichen zu können.
- ▶ Ihr Partner verheimlicht Ihnen gegenüber das Glücksspiel und lügt Sie an.
- ▶ Ihr Partner versucht, sich Geld für das Spiel zu leihen oder illegal zu beschaffen.
- ▶ Ihr Partner spielt trotz schlimmer Folgen wie Schulden, Trennung oder Jobverlust weiter.

Anmerkung:

In Deutschland sind private Sportwettbüros und auch Glücksspiele im Internet gesetzlich verboten. Auch Karten- und Würfelspiele sowie Pokerrunden z. B. in Kulturvereinen und Cafés sind in der Regel illegal, wenn um Geld gespielt wird.



Cosa potete fare? Come potete aiutare il vostro partner?

- Non sottovalutate le vostre osservazioni e i vostri dubbi: parlate apertamente ma oggettivamente con il vostro partner delle vostre supposizioni e ditegli che siete preoccupati.
- Non prestategli denaro e non fatevi carico di debiti.
- Fate in modo di tutelare la vostra situazione finanziaria (ad esempio tramite un conto bancario individuale, un reddito personale ecc.).
- Parlate con il partner della situazione finanziaria.
- Non minacciate conseguenze, come la separazione, che non potete o non volete mettere in atto.
- Rispettate anche voi gli accordi presi insieme.
- Cercate attivamente aiuto da parte di personale qualificato e tenetevi informati.
- Ricordatevi sempre che non avete nessuna colpa della dipendenza dal gioco del vostro partner!
- Non assumetevi responsabilità al posto del vostro partner (giustificazioni ecc.). Deve affrontare in prima persona le conseguenze delle proprie azioni.
- Aiutatevi a star meglio facendo delle cose che vi fanno bene.
- Mantenete assolutamente i contatti con i vostri amici e parenti.
- Confidatevi con qualcuno. Parlare aiuta!

Was können Sie tun? Wie können Sie Ihrem Partner helfen?

- Nehmen Sie Ihre Beobachtungen und Bedenken ernst: Sprechen Sie Ihren Partner offen, aber sachlich auf Ihre Vermutung an und sagen Sie ihm, dass Sie sich Sorgen machen.
- Leihen Sie ihm kein Geld und übernehmen Sie auch keine Schulden.
- Sichern Sie Ihre materielle Existenz ab (z.B. eigenes Konto, eigenes Einkommen usw.).
- Sprechen Sie mit ihm über die finanzielle Situation.
- Drohen Sie nicht mit Konsequenzen wie z.B. Trennung, die Sie gar nicht einhalten können oder wollen.
- Halten auch Sie gemeinsam getroffene Vereinbarungen konsequent ein.
- Suchen Sie sich selbst aktiv professionelle Hilfe und informieren Sie sich.
- Erinnern Sie sich immer daran, dass Sie keine Schuld an der Glücksspielsucht Ihres Partners haben!
- Übernehmen Sie keine Verantwortung für Ihren Partner (Entschuldigungen etc.). Dieser muss die Folgen seines Handelns selbst tragen.
- Helfen Sie sich selbst, indem Sie Dinge machen, die Ihnen gut tun.
- Halten Sie unbedingt den Kontakt zu Ihren Freunden und Verwandten.
- Vertrauen Sie sich Jemandem an. Reden entlastet!



Dove trovare aiuto?

La dipendenza dal gioco non è una strada senza uscita! Può essere curata con successo:

- ▶ Ricevete un primo aiuto nei centri di consulenza per coloro che hanno contratto debiti che, in molte città, offrono assistenza particolare alle persone dipendenti dal gioco e ai loro familiari. In questi centri avete la possibilità di sfogarvi.
- ▶ La consulenza è sempre **gratuita, confidenziale e, su richiesta, anonima** (una consulenza non ha ripercussioni sul soggiorno in Germania e nemmeno conseguenze penali).
- ▶ In molti luoghi ci sono gruppi di autoaiuto per giocatori e per i loro familiari.

Per telefono e su Internet, trovate consulenza anonima e indirizzi utili nelle vostre vicinanze:

Mudra (italienische Suchthotline)

**BZgA-Beratungstelefon zur Glücksspielsucht:
Hotline dipendenza dal gioco:**

www.gluecksspielsucht.de
www.anonyme-spieler.org

Kontakt DHS

Armin Koeppe
Westenwall 4
59065 Hamm
Tel. 02381 9015-23
Fax 02381 9015-30
koeppe@dhs.de
www.dhs.de

Wo bekommen Sie Hilfe?

Eine Glücksspielsucht ist nicht ausweglos! Sie kann erfolgreich behandelt werden:

- ▶ Erste Hilfe bekommen Sie in Suchtberatungsstellen, die in vielen Städten spezielle Angebote für Glücksspielsüchtige und deren Angehörige anbieten. Hier haben Sie die Möglichkeit, „sich alles von der Seele zu reden“.
- ▶ Die Beratung ist stets **kostenfrei, vertraulich und auf Wunsch anonym** (ein Besuch hat keine Auswirkungen auf den Aufenthaltsstatus bzw. strafrechtliche Konsequenzen).
- ▶ Vielerorts gibt es bereits Spieler-Selbsthilfegruppen und Gruppen für deren Angehörige.

Anonyme Beratung und Adressen in Ihrer Nähe finden Sie telefonisch oder im Internet unter:

0911 8150121

0800 1372700 (numero verde)

0800 0776611 (numero verde)

